

## Hommage à Denise Merkle

Fayza El Qasem

Volume 3, numéro 5, 2024

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1115655ar>

DOI : <https://doi.org/10.29173/af29529>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

University of Alberta, Department of Modern Languages and Cultural Studies

ISSN

1916-8470 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

El Qasem, F. (2024). Hommage à Denise Merkle. *Alternative francophone*, 3(5), i-i. <https://doi.org/10.29173/af29529>

© Fayza El Qasem, 2024



Cet document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

**é**rudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

# Hommage à Denise Merkle

 alternative francophone  
pour une francophonie en mode mineur

DOI : <https://doi.org/10.29173/af29529>



Fayza El Qasem

[fayza.el-qasem@univ-paris3.fr](mailto:fayza.el-qasem@univ-paris3.fr)

Université Sorbonne Nouvelle

**D**enise Merkle s'en est allée sur la pointe des pieds, nous laissant à notre tristesse. Ce numéro d'*Alternative francophone*, elle y tenait beaucoup, car les questions de traduction et de minorités relevaient de son vaste champ de compétence. Elle était enthousiaste à l'idée que de jeunes chercheurs venus de tous les horizons s'y intéressent.

En nous aidant à penser la pluralité des langues et des cultures, Denise Merkle nous arme pour faire face à la mortelle utopie de la langue unique.

Son autre domaine de prédilection concernait les questions de censure en traduction et la posture du sujet traduisant. Elle a étudié les errances, discordances et divergences de l'acte traductif sous l'effet de la censure et de l'autocensure, sur un plan historique.

Figure tutélaire de la traductologie, Denise Merkle a présidé l'Association canadienne de Traductologie de 2001 à 2003 et a été nommée directrice du Département de traduction et langues à l'Université de Moncton au Nouveau-Brunswick en 1997. Elle jouissait d'une aura internationale en Europe où elle a participé à de nombreux colloques internationaux et présidé de nombreux jurys de thèse.

J'ai appris à la côtoyer de près. Je m'incline devant tant de modestie et de générosité. Elle avait toujours les mots qu'il fallait pour encourager les uns et les autres, et savait trouver la pépite qui sommeillait en chacun de nous.

Merci Denise d'avoir initié ce projet et d'avoir tenu à le mener jusqu'au bout. Nous te dédions ce numéro posthume qui perpétuera ta mémoire et qui a été pour nous toutes et tous une belle leçon de courage.

Repose en paix chère amie.